|  |  |
| --- | --- |
| **URZĄD MIASTA KRAKOWA** | **SA- 13 T** |
| **Informacje dotyczące tymczasowych procedur związanych z obsługą cudzoziemców z zakresu ewidencji ludności - zameldowanie** |
| Zgłoszenie zameldowania na pobyt stały lub  Zgłoszenie zameldowania na pobyt czasowy   1. **Sprawę załatwia**   Wydział Spraw Administracyjnych:  Dokumenty należy złożyć w urnie udostępnionej w poniższych lokalizacjach, (na kopercie należy wskazać imię i nazwisko oraz numer telefonu kontaktowego wnioskodawcy)   1. al. Powstania Warszawskiego 10 2. os. Zgody 2 3. ul. Wielicka 28a 4. **Dokumenty od wnioskodawcy (klienta)** 5. Formularz zgłoszenie pobytu stałego lub formularz zgłoszenie pobytu czasowego – wniosek podpisany przez właściciela lub inny podmiot dysponujący tytułem prawnym do lokalu i przez osobę meldującą się **(podpis osoby meldującej się musi być potwierdzony notarialnie – stwierdzenie własnoręczności podpisu)** 6. Kserokopia Paszportu i dokumentu legalizującego pobyt (cudzoziemcy spoza UE) lub kserokopia dokumentu tożsamości (cudzoziemcy z UE) – **dokumenty muszą być potwierdzone za zgodność z oryginałem przez notariusza**   **Zameldowanie na pobyt stały- dokumenty legalizujące pobyt** (odpowiednio):   * + karta pobytu wydana w związku z udzieleniem zezwolenia na pobyt stały, zezwolenia na pobyt rezydenta długoterminowego Unii Europejskiej, zgody na pobyt ze względów humanitarnych, ochrony uzupełniającej, albo nadaniem statusu uchodźcy w Rzeczypospolitej Polskiej,   + dokument ”zgoda na pobyt tolerowany”,   + zezwolenie na pobyt stały,   + zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego Unii Europejskiej,   + decyzja o nadaniu statusu uchodźcy w Rzeczypospolitej Polskiej,   + decyzja o udzieleniu w Rzeczypospolitej Polskiej ochrony uzupełniającej, zgody na pobyt tolerowany albo zgody na pobyt ze względów humanitarnych,   + w przypadku obywateli UE - dokument potwierdzający prawo stałego pobytu albo zaświadczenie o zarejestrowaniu pobytu obywatela UE lub oświadczenie o zarejestrowaniu pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,   + w przypadku cudzoziemca będącego członkiem rodzin obywatela UE- ważna karta stałego pobytu członka rodziny obywatela UE albo ważna karta pobytu członka rodziny obywatela UE.   **Zameldowanie na pobyt czasowy- dokumenty legalizujące pobyt** (odpowiednio):   * wiza, * w przypadku, gdy wjazd cudzoziemca nastąpił na podstawie umowy przewidującej zniesienie lub ograniczenie obowiązku posiadania wizy albo cudzoziemiec przebywa na terenie RP legalnie w związku z toczącym się postępowaniem w sprawie zezwolenia na pobyt stały, zezwolenia na pobyt rezydenta długoterminowego Unii Europejskiej lub zezwolenia na pobyt czasowy - dokument podróży, tymczasowe zaświadczenie tożsamości cudzoziemca, kartę pobytu, dokument „zgoda na pobyt tolerowany”, albo zezwolenie na pobyt czasowy, zezwolenie na pobyt stały, zezwolenie na pobyt rezydenta długoterminowego Unii Europejskiej lub decyzja o nadaniu statusu uchodźcy w RP, udzieleniu w RP ochrony uzupełniającej, zgody na pobyt ze względów humanitarnych albo zgody na pobyt tolerowany, * w przypadku obywateli UE – ważny dokument potwierdzający prawo stałego pobytu, zaświadczenie o zarejestrowaniu pobytu obywatela UE lub, w przypadku braku zaświadczenia, oświadczenie o zarejestrowaniu pobytu na terenie RP, * w przypadku cudzoziemca będącego członkiem rodziny obywatela UE - ważny dokument podróży oraz ważną kartę stałego pobytu członka rodziny obywatela UE lub ważną kartę pobytu członka rodziny obywatela UE.   3. Tytuł prawny do lokalu – należy wskazać numer księgi wieczystej, lub dołączyć kserokopię aktu notarialnego, umowa cywilnoprawna – najmu, użyczenia, **musi być potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza.**   1. **Opłaty**    1. Wydanie zaświadczenia potwierdzającego zameldowanie na pobyt stały nie podlega opłacie.    2. Wydanie zaświadczenia potwierdzającego zameldowanie na pobyt czasowy – 17 zł.   **Zaświadczenie o zameldowaniu będą wyłącznie wysyłane za pośrednictwem Poczty Polskiej, listem poleconym, na wskazany adres do korespondencji.**     1. **Informacje dodatkowe dla klienta** 2. Obywatele państw członkowskich UE oraz członkowie rodziny obywateli UE są obowiązani dokonać zameldowania w miejscu pobytu stałego lub czasowego najpóźniej w 30 dniu licząc od dnia przybycia do tego miejsca. 3. Pozostali (niewymienieni w pkt 1) cudzoziemcy są obowiązani dokonać zameldowania w miejscu pobytu stałego lub czasowego najpóźniej czwartego dnia licząc od dnia przybycia do tego miejsca, chyba że ich pobyt na terytorium RP nie przekracza 14 dni. 4. Za osobę nieposiadającą pełnej zdolności do czynności prawnych obowiązek meldunkowy wykonuje jej przedstawiciel ustawowy, opiekun prawny lub inna osoba sprawująca nad nią faktyczną opiekę w miejscu ich wspólnego pobytu. 5. Formularz do zameldowania należy wypełnić komputerowo (maszynowo) lub pismem odręcznym, drukowanymi literami. 6. Potwierdzenia faktu pobytu osoby w lokalu dokonuje, na formularzu meldunkowym w formie czytelnego podpisu z oznaczeniem daty jego złożenia, właściciel lub inny podmiot dysponujący tytułem prawnym do lokalu. 7. Zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony, kartę pobytu oraz zaświadczenie  o zarejestrowaniu pobytu obywatela UE wydaje Wojewoda Małopolski. Wnioski składa się w Małopolskim Urzędzie Wojewódzkim- Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców. | |

**ENG**

|  |  |
| --- | --- |
| **KRAKOW CITY HALL** | **SA- 13 T** |
| **Information on temporary procedures related to the service of foreigners in the field of population registers - registration** |
| Notification of registration for permanent residence  Notification of registration for temporary residence   1. **Taking care of the case**   Department of Administrative Affairs:  Documents must be deposited at the office provided at the following locations (the envelope must indicate the applicant's name and contact telephone number)   1. avenue Powstania Warszawskiego 10 2. Zgody 2 estate 3. Wielicka 28a street 4. **Documents from the applicant (customer)** 5. Permanent residence form or temporary residence form - application signed by the owner or other entity having legal title to the premises and by the person registering**(the signature of the person registering must be notarized - the signature must be certified by a notary public)** 6. Copy of Passport and residence permit (non-EU foreigners) or copy of identity document (EU foreigners) – **the documents must be certified as true copies by a notary public**   **Residence registration - documents legalizing the stay** (properly):   * + a residence card issued in connection with granting a permanent residence permit, a residence permit for a long-term resident of the European Union, a permit to stay for humanitarian reasons, subsidiary protection or refugee status in the Republic of Poland,   + the "tolerated stay permit" document,   + permanent residence permit,   + long-term resident's European Union residence permit,   + decision to grant refugee status in the Republic of Poland,   + decision to grant subsidiary protection in the Republic of Poland, a permit for tolerated stay or a permit to stay for humanitarian reasons,   + in the case of EU citizens - a document confirming the right of permanent residence or a certificate of registration of residence of an EU citizen or a statement on registration of residence on the territory of the Republic of Poland,   + in the case of a foreigner who is an EU citizen's family member - a valid permanent residence card of an EU citizen's family member or a valid residence card of an EU citizen's family member.   **Registration for a temporary stay - documents legalizing the stay**(properly):   * visa, * if the foreigner entered the Republic of Poland on the basis of an agreement providing for the abolition or limitation of the visa requirement, or if the foreigner is legally residing in the territory of the Republic of Poland in connection with the pending proceedings concerning a permanent residence permit, a long-term resident's EU residence permit or a temporary residence permit - a travel document, a temporary foreigner's identity card, a residence card, a document "permit for tolerated stay" or a temporary residence permit, a permanent residence permit, a long-term resident's EU residence permit or a decision on granting the refugee status in the Republic of Poland, granting subsidiary protection in the Republic of Poland, a permit for stay for humanitarian reasons or a permit for tolerated stay, * in the case of EU citizens - a valid document confirming the right of permanent residence, a certificate of registration of residence of an EU citizen or, in the absence of a certificate, a declaration of registration of residence on the territory of Poland, * in the case of a foreigner who is a family member of an EU citizen - a valid travel document and a valid permanent residence card of an EU citizen's family member or a valid residence card of an EU citizen's family member.   3.Legal title to the premises - indicate the land and mortgage register number, or attach a photocopy of a notarial deed, civil law contract - lease, lending, **must be certified as a true copy by a notary public.**   1. **Fees**    1. The issue of a certificate confirming permanent residence is not subject to a fee.    2. Issuing a certificate confirming the registration for a temporary stay - PLN 17.   **The certificate of registration will be sent only via the Polish Post Office, by registered mail, to the indicated mailing address.**     1. **Additional information for the customer** 2. EU citizens and EU citizens' family members must register at the place of permanent or temporary residence at the latest on the 30th day after arrival at that place. 3. Other (not listed in point 1) foreigners are obliged to register at the place of permanent or temporary residence at the latest on the fourth day counting from the date of arrival at that place, unless their stay on the territory of the Republic of Poland does not exceed 14 days.. 4. For a person who does not have full legal capacity, the registration obligation is performed by his legal representative, legal guardian or any other person who actually takes care of him at the place of their common residence.. 5. The registration form must be completed by computer (typed) or handwriting, in capital letters. 6. Confirmation of the fact of a person's stay in the premises shall be made on the registration form in the form of a legible signature with the date of its submission, by the owner or another entity having a legal title to the premises. 7. A residence permit for a fixed period, a residence card and a certificate of registration of residence of an EU citizen are issued by the Małopolska Voivode. Applications are submitted to the Małopolska Voivodeship Office - Department of Civil Affairs and Foreigners. | |

**UA**

|  |  |
| --- | --- |
| **Управління Міста Кракова** | **SA- 13 T** |
| **Інформація про тимчасові процедури, пов'язані із обслуговуванням іноземців у сфері обліку населення - реєстрація за місцем проживання** |
| Реєстрація постійного місця проживання або  Реєстрація тимчасового місця проживання   1. **Справу вирішує**   Департамент адміністративних справ:  Документи потрібно кинути до спеціальної урни, яка розміщена у вказаних нижче місцях (конверт повинен містити ім'я та контактний телефон заявника)   1. алея Powstania Warszawskiego 10 2. мкрн. Zgody 2 3. вул. Wielicka 28a 4. **Документи від заявника (клієнта)** 5. Форма заяви на реєстрацію постійного місця проживання або форма заяви на реєстрацію тимчасового місця проживання - заява, підписана орендодавцем або іншою організацією, що має право власності на приміщення, та особою, що прописується **(підпис особи, яка прописується, повинна бути нотаріально засвідчена - підтвердження підпису особи)** 6. Ксерокопія паспорта та документа для підтвердження місця проживання (іноземці, які не є членами ЄС), або ксерокопія документа, що посвідчує особу (іноземці ЄС) – **документи повинні бути засвідчені нотаріусом**   **Реєстрація на постійне місце проживання - документи, що легалізують ваше перебування** (відповідно):   * + посвідчення на постійне проживання, видане у зв’язку з наданням дозволу на постійне проживання, дозволу на проживання в Європейському Союзі або на довгострокове перебування, дозволу на перебування з гуманітарних міркувань, додаткового захисту або надання статусу біженця в Республіці Польща,   + документ "дозвіл на толерантне перебування",   + дозвіл на постійне перебування,   + дозвіл на довгострокове перебування на території Європейського Союзу,   + рішення про надання статусу біженця в Республіці Польща,   + рішення про надання субсидіарного захисту в Республіці Польща, згоду на терпиме перебування або дозвіл на перебування з гуманітарних міркувань,   + у випадку громадян ЄС - документ, що підтверджує право постійного проживання або свідоцтво про реєстрацію перебування громадянина ЄС або заяву про реєстрацію перебування на території Республіки Польща,   + у випадку іноземця, який є членом сім'ї громадянина ЄС - дійсна карта постійного проживання члена сім'ї громадянина ЄС або дійсна карта проживання члена сім'ї громадянина ЄС.   **Реєстрація на тимчасове перебування - документи, що легалізують ваше перебування** (відповідно):   * віза, * якщо в'їзд іноземця відбувся на підставі угоди, що передбачає скасування або обмеження зобов’язання мати візу, або іноземець залишається в Польщі юридично у зв’язку з розглядом справи, що триває щодо дозволу на постійне проживання, дозволу на проживання на території Європейського Союзу на довгострокове перебування або дозволу на тимчасове проживання - проїзний документ, тимчасове посвідчення особи іноземця, картка проживання, документ "дозвіл на терпиме перебування" або дозвіл на тимчасове проживання, дозвіл на постійне проживання, дозвіл на проживання Європейського Союзу на довгострокове місце проживання або рішення про надання статусу біженця в Республіці Польща, надання захисту в Республіці Польща додаткова згода з гуманітарних міркувань або згода на терпиме перебування, * для громадян ЄС - дійсний документ, що підтверджує право на постійне проживання, довідку про реєстрацію перебування громадянина ЄС або, за відсутності посвідчення, заяву про реєстрацію перебування в Польщі, * у випадку іноземця, який є членом сім'ї громадянина ЄС - дійсний проїзний документ та дійсна карта постійного проживання члена сім'ї громадянина ЄС або дійсна карта проживання члена сім'ї громадянина ЄС.   3. Право власності на приміщення - вказують номер земельного та іпотечного реєстру або додають ксерокопію нотаріального акта, цивільно-правовий договір оренди, **документи повинні бути підтверджені у нотаріуса.**   1. **Оплата**    1. Видача довідки, що підтверджує реєстрацію на постійне проживання, є безкоштовною.    2. Видача довідки, що підтверджує реєстрацію на тимчасове перебування - 17 злотих.   **Довідка про реєстрацію місця проживання буде надіслана поштою рекомендованим листом на вказану кореспонденційну адресу.**     1. **Додаткова інформація для клієнта** 2. Громадяни держав-членів ЄС та члени сімей громадян ЄС зобов'язані зареєструватися за місцем постійного або тимчасового проживання не пізніше 30 днів з дати прибуття в це місце. 3. Інші (не перераховані у пункті 1) іноземці зобов’язані зареєструватися за місцем постійного або тимчасового проживання не пізніше четвертого дня з дня прибуття до цього місця, якщо їхнє перебування на території Республіки Польща перевищує 14 днів. 4. Для особи, яка не є правоздатною, її зобов'язання щодо реєстрації виконує його законний представник, законний опікун чи інша особа, яка фактично піклується про нього в місці їх спільного перебування. 5. Реєстраційна форма повинна бути заповнена на комп'ютері або вручну, друкованими літерами. 6. Підтвердження факту перебування особи у приміщенні оформляється на реєстраційній формі у формі підпису з датою її подання, власником чи іншою особою, яка має право власності на приміщення. 7. Дозвіл на тимчасове проживання, видає Малопольський воєвода. Заявки подаються до Управління Малопольського воєводства - Департаменту у справах громадян та іноземців. | |

**ROS**

|  |  |
| --- | --- |
| **Управление города Кракова** | **SA- 13 T** |
| **Информация о временных процедуры, связанные с обслуживанием иностранцев в сфере учета населения - регистрация по месту жительства** |
| Регистрация постоянного места жительства или  Регистрация временного места проживания   1. **Дело решает**   Департамент административных дел:  Документы нужно бросить в специальную урну, которая размещена в указанных ниже местах (конверт должен содержать имя и контактный телефон заявителя)   1. аллея Powstania Warszawskiego 10 2. мкрн. Zgody 2 3. ул. Wielicka 28a 4. **Документы от заявителя (клиента)** 5. Форма заявления на регистрацию постоянного места жительства или форма заявления на регистрацию временного места жительства - заявление, подписанное арендодателем или другой организацией, имеющей право собственности на помещение, и лицом, прописывается **(подпись лица, которое прописывается, должна быть нотариально удостоверена - подтверждение подписи лица)** 6. Ксерокопия паспорта и документа для подтверждения места жительства (иностранцы, которые не являются членами ЕС), или ксерокопия документа, удостоверяющего личность (иностранцы ЕС) – **документы должны быть заверены нотариусом**   **Регистрация на постоянное место жительства - документы, легализуют пребывание** (соответственно):   * + удостоверение на постоянное проживание, выданное в связи с предоставлением разрешения на постоянное проживание, вида на жительство в Европейском Союзе или на долгосрочное пребывание, разрешения на пребывание по гуманитарным соображениям, дополнительной защиты или предоставления статуса беженца в Республике Польша,   + документ "разрешение на толерантное пребывание",   + разрешение на постоянное пребывание,   + разрешение на долгосрочное пребывание на территории Европейского Союза, решение о предоставлении статуса беженца в Республике Польша,   + решение о предоставлении субсидиарного защиты в Республике Польша, согласие на терпимое пребывания или разрешение на пребывание по гуманитарным соображениям,   + в случае граждан ЕС - документ, подтверждающий право постоянного проживания или свидетельство о регистрации пребывания гражданина ЕС или заявление о регистрации пребывания на территории Республики Польша,   + в случае иностранца, который является членом семьи гражданина ЕС - настоящая карта постоянного проживания члена семьи гражданина ЕС или действительно карта проживания члена семьи гражданина ЕС.   **Регистрация на временное пребывание - документы, легализуют пребывание**(соответственно):   * виза, * если въезд иностранца состоялся на основании соглашения, предусматривающий отмену или ограничение обязательства иметь визу, или иностранец остается в Польше юридически в связи с рассмотрением дела, продолжается относительно разрешения на постоянное проживание, вида на жительство на территории Европейского Союза на долгосрочное пребывание или разрешения на временное проживание - проездной документ, временное удостоверение личности иностранца, карта проживания, документ "разрешение на терпимое пребывание" или разрешение на временное проживание, вид на жительство, доз ВИЧ на проживание Европейского Союза на долгосрочное место жительства или решения о предоставлении статуса беженца в Республике Польша, предоставления защиты в Республике Польша дополнительная согласие по гуманитарным соображениям или согласие на терпимое пребывания, * для граждан ЕС - настоящий документ, подтверждающий право на постоянное проживание, справку о регистрации пребывания гражданина ЕС или, при отсутствии удостоверения, заявление о регистрации пребывания в Польше, * в случае иностранца, который является членом семьи гражданина ЕС - настоящий проездной документ и действительно карта постоянного проживания члена семьи гражданина ЕС или действительно карта проживания члена семьи гражданина ЕС.   3. Право собственности на помещение - указывают номер земельного и ипотечного реестра или добавляют ксерокопию нотариального акта, гражданско-правовой договор аренды, **документы должны быть подтверждены у нотариуса.**   1. **Оплата**    1. Выдача справки, подтверждающей регистрацию на постоянное проживание, бесплатное.    2. Выдача справки, подтверждающей регистрацию на временное пребывание - 17 злотых.   **Справка о регистрации места проживания будет отправлена по почте заказным письмом на указанный корреспондентской адрес.**     1. **Дополнительная информация для клиента** 2. Граждане государств-членов ЕС и члены семей граждан ЕС обязаны зарегистрироваться по месту постоянного или временного проживания не позднее 30 дней с даты прибытия в это место. 3. Другие (не перечисленные в пункте 1) иностранцы обязаны зарегистрироваться по месту постоянного или временного проживания не позднее четвертого дня со дня прибытия к этому месту, если их пребывание на территории Республики Польша превышает 14 дней. 4. Для лица, которое не является правоспособной, ее обязательства по регистрации выполняет его законный представитель, законный опекун или другое лицо, фактически заботится о нем в месте их совместного пребывания. 5. Регистрационная форма должна быть заполнена на компьютере или вручную, печатными буквами. 6. Подтверждение факта нахождения лица в помещении оформляется на регистрационной форме в форме подписи с датой ее представления, владельцем или другим лицом, имеет право собственности на помещение. 7. Разрешение на временное проживание, выдает Малопольский воевода. Заявки подаются в Управление Малопольского воеводства - Департамента по делам граждан и иностранцев. | |